

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Padłem więc przed obliczem JAHWE na czterdzieści dni i czterdzieści nocy, kiedy (przed Nim) upadłem, gdyż JAHWE powiedział, że was wytepi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Padłem zatem [na twarz] przed JAHWE na czterdzieści dni i czterdzieści nocy, gdyż JAHWE zapowiedział, że was wytepi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego upadłem przed JAHWE i leżałem przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, bo JAHWE już powiedział, że was wytepi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla tego upadłszy przed Panem, czterdzieści dni i czterdzieści nocy leżałem; bo już był Pan rzekł, że was wytracić miał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I leżałem przed JAHWE czterdzieści dni i nocy, przez którym go uniżenie prosił, aby was nie wygładził, jako był zagroził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znosiłem błagania do Pana przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy; znosiłem błagania, bo Pan zamierzał was wyniszczyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Padłszy przed obliczem Pana, leżałem przez owe czterdzieści dni i czterdzieści nocy, Pan bowiem powiedział, że was wytepi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I leżałem przed JAHWE czterdzieści dni i czterdzieści nocy, korzyłem się, ponieważ JAHWE powiedział, że was wytepi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Upadłem więc na twarz przed JAHWE i błagałem przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, gdyż JAHWE powiedział, że was zniszczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy padałem na twarz przed Jahwe przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, korzyłem się dlatego, że Jahwe zapowiedział, iż was wytraci.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Upadłem [błagając] przed Bogiem. Upadłem [w modlitwie] na czterdzieści dni i czterdzieści nocy, bo Bóg powiedział, że was zniszczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я помолився перед Господом сорок днів і сорок ночей, які я молився, бо Господь сказав вигубити вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak przeleżałem przed obliczem WIEKUISTEGO owe czterdzieści dni oraz czterdzieści nocy, przez które leżałem, gdyż WIEKUISTY powiedział, że was wytepi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Leżałem więc przed Jehową czterdzieści dni i czterdzieści nocy, a leżałem tak, gdyż JAHWE zapowiedział, że was unicestwi.